

Т. Г. Король

*Полтавский университет экономики и торговли
Полтава, Украина
e-mail: koroltatyanalq@gmail.com*

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА В СОВРЕМЕННОЙ ПРАКТИКЕ И ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Статья посвящена изучению роли и места переводческого анализа текста в структуре переводческой деятельности, определению потенциальных возможностей применения и адаптации существующих схем переводческого анализа текста, как с целью оптимизации процедур обучения переводу будущих филологов, так и организации эффективного контроля качества выполнения перевода.

Ключевые слова: структура переводческой деятельности; переводческий анализ текста; будущие филологи; переводческие проблемы; критерии оценки качества перевода.

T. Korol

*Poltava University of Economics and Trade
Poltava, Ukraine
e-mail: koroltatyanalq@gmail.com*

TRANSLATION-ORIENTED TEXT ANALYSIS IN MODERN TRANSLATION PRACTICE AND DIDACTICS

The given article studies the role and place of translation-oriented text analysis in the structure of translation practice, determines potential ways to apply and adjust current translation-oriented text analysis models in order to improve prospective philologists' university training procedures and to provide efficient quality assessment of translation performance as well.

Key words: translation practice structure; translation-oriented text analysis; prospective philologists; translation problems; criteria for the translation quality assessment.

Стремительные темпы развития современного общества диктуют высокие требования к качеству предоставляемых на рынке переводческих услуг, которое, в свою очередь, напрямую зависит от таких факторов, как рациональность организации переводческого процесса в частности и эффективность вузовской подготовки будущих филологов в целом. По нашему мнению, решение этой проблемы предполагает детальное изучение основных этапов реализации переводческой деятельности с целью

конкретизации требований к уровню профессиональной подготовки студентов-филологов и их непосредственного учета при организации обучения в вузе.

Общеизвестно, что процесс перевода состоит из трех основных этапов: 1) переводческого анализа текста; 2) собственно перевода; 3) сопоставления полученного текста перевода с текстом оригинала и его редактирования [1, с. 4-5]. При этом каждый из них нацелен на последовательное решение конкретных профессиональных задач путем применения соответствующих знаний, умений и способностей переводчика. При разработке методики обучения студентов специальному переводу Н. Н. Гавриленко дополнительно выделяет профессионально-ориентирующий этап переводческой деятельности, который является своеобразной подготовительной фазой к собственно переводу и предполагает: беседу с клиентом / заказчиком, получение необходимой информации о предстоящем переводческом задании, анализ информации об авторе исходного текста и предполагаемом адресате переведенного текста, обращение к предыстории проблемы, которой посвящен исходный текст и т. д. [2, с. 22].

На наш взгляд, такое видение структуры переводческой деятельности является абсолютно обоснованным, что подтверждается наличием в составе переводческой профессиональной компетентности, разработанной и ЕМГ group [3, с. 11], и РАСТЕ group [4], отдельной субкомпетентности предоставления услуг (*service provision competence*) как полного спектра навыков применять переводческую компетентность с целью оказания профессиональных переводческих услуг, начиная от способности найти общий язык с потенциальным клиентом / заказчиком и заканчивая непосредственной способностью анализировать и оценивать их качество с позиций и требований профессиональной переводческой этики. Следует заметить, что эти элементы зачастую входят в состав схемы переводческого анализа текста, хотя, как мы видим, актуализируются еще на подготовительном профессионально-ориентирующем этапе, вызывая тем самым определенные сомнения относительно целесообразности их повторного привлечения.

Переводческий анализ текста, в свою очередь, является своеобразной исходной точкой отсчета собственно переводческого процесса, запуская и активизируя его. При этом в той или иной степени он проникает и присутствует на всех остальных этапах реализации перевода, словно проявляясь в каждом из них, и оказывая непосредственное влияние на качество окончательного текста перевода [5].

В широком понимании переводческий анализ текста – это многофакторное изучение прагматических, жанрово-стилистических, синтаксиче-

ских и лексических особенностей исходного текста с целью выбора соответствующей переводческой стратегии для достижения оптимального уровня эквивалентности, адекватности и гармоничности текста перевода, опираясь на оценку характеристик автора сообщения и его потенциального адресата [6]. Соответственно именно на этом этапе выделяются основные переводческие проблемы и определяются потенциальные пути их решения с последующим воплощением выбранной тактики на этапе формулирования смысла и содержания, представленных в исходном тексте, средствами языка перевода.

Именно поэтому, на наш взгляд, переводческий анализ текста должен, в первую очередь, обеспечивать достижение прикладных собственно переводческих, а также дидактических целей, а не носить исключительно научно-филологический декларативный характер.

Таким образом, среди основных функций переводческого анализа текста непосредственно в процессе его реализации выделяем:

1) обеспечение качественной интерпретации смысла и содержания исходного текста, представленного в эксплицитной и практической форме как своеобразная ориентировочная основа действия для решения собственно переводческих задач. Особенно важным такое видение является для организации процесса подготовки филологов в украинских вузах, где формирование переводческой компетентности происходит параллельно с освоением иностранного языка и приобретением необходимых предметных и экспертных знаний, незаменимых с точки зрения выполнения специального перевода;

2) определение потенциальных трудностей, связанных, как с пониманием и интерпретацией исходного текста, так и с формулированием извлеченного смысла с помощью языка перевода. При этом следует учитывать индивидуальность этого процесса, который будет варьироваться не только для каждого отдельного исходного текста, но и зависеть от уровня сформированности определенных компонентов переводческой компетентности у каждого отдельного исполнителя перевода. Таким образом, схема переводческого анализа текста должна предусматривать не только обязательные, но и вариативные компоненты, иметь ветвистую структуру, создавая возможность учитывать все вышеупомянутые особенности в комплексе;

3) составление иерархии критериев и показателей для сопоставления эквивалентности исходного и переведенного текста с точки зрения содержательного и формального аспектов, редактирования и оценки качества полученного перевода. Это, в свою очередь, обеспечит явные ориентиры и акценты в процессе анализа переведенного текста, сможет значи-

тельно оптимизировать процесс оценки качества перевода, избавиться от субъективности и отвлеченности полученных результатов.

Соответственно к дидактическим функциям переводческого анализа текста относим:

1) упреждение и профилактику переводческих ошибок, связанных с недостаточным проникновением в содержание и смысл переводимого текста, ошибочной интерпретацией извлеченной информации, а также ее потерей в процессе формулирования текста перевода;

2) формирование привычки последовательного и упорядоченного выполнения переводческих задач, профилактика игнорирования или недостаточно качественного выполнения этого важного, но в основном скрытого от контроля преподавателя, этапа переводческой деятельности. Как показывает личный опыт преподавания дисциплины «Практика перевода с английского языка», студенты зачастую поверхностно относятся к переводческому анализу текста и злоупотребляют автоматизированными системами перевода (CAT tools), что негативно отображается на качестве полученного продукта. Значительный потенциал в решении этой проблемы видим в создании определенных заданий, как для внешнего преподавательского контроля промежуточных результатов этой деятельности, так и заданий для самоконтроля на более зрелых этапах обучения и даже создания студентами собственных заданий на основе проведенного переводческого анализа для последующей реализации взаимоконтроля в группе. Таким образом, переводческий анализ текста получает гораздо больше шансов на качественное выполнение за счет включения в структуру совершенно другой деятельности, ориентированной на иные цели и задачи;

3) составление критериев оценки сложности исходного текста, опираясь на обобщенные результаты анализа текстов различных жанров, стилей и сфер, с одной стороны, и определение критериев отбора текстов для обучения различным видам специального перевода – с другой;

4) определение практических и применимых к конкретному исходному тексту критериев оценки выполненного студентами перевода со стороны преподавателя, организации само- и взаимоконтроля в студенческой группе, способствующих формированию умений само- / взаимо- оценки и коррекции как неотъемлемых компонентов успешной переводческой деятельности;

5) выявление причин переводческих неудач, то есть возможность определить те недостаточно усвоенные процедурные знания или недостаточно сформированные умения и способности, которым следует уделить большее внимание в процессе обучения путем отбора и создания соответствующих упражнений, а также при необходимости, причисления их к промежуточным целям обучения.

Учитывая все вышеизложенное, считаем необходимым провести ревизию существующих схем переводческого анализа текста с целью либо полного извлечения непрактичных и излишне теоретизированных элементов, либо их адаптации к выполнению вышеприведенных прикладных переводческих и дидактических функций, создания четкого и гибкого в использовании алгоритма реализации переводческого анализа текста, в чем и заключается перспектива дальнейших исследований.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Максимов, С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) : теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів : навч. пос. / С. Є. Максимов. – Київ : Ленвіт, 2012. – 157 с.
2. Гавриленко, Н. Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский) : автореф. дис. ... д-ра пед. Наук : 13.00.02 / Н. Н. Гавриленко ; Рос. гос. ун-т дружбы народов. – М., 2006. – 51 с.
3. European Master's in Translation. – Competence Framework, 2017. – 12 p.
4. Hurtado Albir, A. The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training / A. Hurtado Albir // Meta. – 2015. – Vol. 60. – № 2. – P. 256–280.
5. Каширина, Н. А. Обучение переводческому анализу текста в курсе «Практикум по культуре речевого общения» (английский язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. А. Каширина. – Таганрог, 2005. – 211 с.
6. Гараева, М. Р. Переводческий анализ текста. Translation analysis : учеб. пособие / М. Р. Гараева, А. Ю. Гиниятуллина. – Казань, 2016. – 94 с.